

令和元年 8 月 16 日
内閣官房

セネガルヘルスケアに関する協力覚書への署名・交換について

令和元年 8 月 16 日（金）、在セネガル日本国大使館及びセネガル共和国保健・社会活動省において、我が方新井辰夫駐セネガル大使と先方アブドゥライ ジュフ サール保健・社会活動大臣（HEM. Abdoulaye Diouf Sarr, Minister of Health and Social Action of the Republic of Senegal）との間で、日本国内閣官房健康・医療戦略室及び日本国厚生労働省とセネガル共和国保健・社会活動省との間のヘルスケアと健康分野における協力覚書が交換されました。

【連絡先】

内閣官房 健康・医療戦略室
関、齋藤

TEL 03-3539-2503、03-3539-2504

FAX 03-3593-1221

**日本国内閣官房健康・医療戦略室及び日本国厚生労働省とセネガル共和国
保健・社会活動省との間のヘルスケアと健康分野における協力覚書(骨子)**

1. 趣旨

日本政府が推進しているアフリカ健康構想を通じ、日・セネガルのヘルスケアと健康分野における協力の深化を図り、民間事業の振興を図る。

2. 想定される協力分野

- 公衆衛生の改善や栄養価の高い食事の摂取による健康増進、感染性及び非感染性疾患の予防、抑制及び治療の支援等の具体的事業の推進
- 保健分野における人材育成 等

3. 署名者

- 日本側：
 - 駐セネガル大使 新井辰夫
- セネガル側：
 - 保健・社会活動大臣 アブドゥライ ジュフ サール

4. 具体的な協力内容、進め方等については、今後セネガル側と協議。

Memorandum of Cooperation

between

The Office of Healthcare Policy, the Cabinet Secretariat of Japan,

The Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan

and

The Ministry of Health and Social Action of the Republic of Senegal

in the fields of Healthcare and Wellness

The Office of Healthcare Policy, the Cabinet Secretariat of Japan,

The Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan, and

The Ministry of Health and Social Action of the Republic of Senegal Rue Aimée Césaire Fann Résidence. Tél : 00 (221) 33 869 42 40 Fax : 00 (221) 33 869 42 49 B.P 4024 Dakar –Sénégal

(hereinafter referred to individually as “Participant” and collectively as the “Participants”);

RECOGNISING the synergies between Japan’s Africa Health and Wellbeing Initiative (AfHWIN) and Senegal’s healthcare policy and initiatives;

HAVE DECIDED to cooperate in the fields of healthcare, within the scope of their respective authorities, on the principles of mutual benefit and assistance in line with the laws and regulations of both countries, as follows:

1. PURPOSE

The object of this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as “MOC”) is to establish modalities of cooperation between The Office of Healthcare Policy, the Cabinet Secretariat of Japan, The Ministry of Health Labour and Welfare of Japan, and The Ministry of Health and Social Action of the Republic of Senegal in the fields of healthcare and wellness.

This MOC is aimed at establishing a mechanism to create vibrant and healthy societies for long and productive lives through enriching necessary healthcare services including business-based approaches and creating a virtuous cycle for economic growth and enhancement of healthcare services and to identify concrete approaches for collaboration in the fields of healthcare.

2. AREAS OF COOPERATION

The Participants will seek cooperation with local governments and other health sector agencies and work out modalities for further collaboration under this MOC as may be mutually decided upon. This MOC does not imply any prior commitment to the implementation of any specific cooperation project.

The cooperation in the areas described below should facilitate self-reliant and sustainable private business activities, to enhance regional and global competitiveness, and to promote public-private partnership in health-related fields in Senegal, which plays an important role in the economy of the Western African region.

In seeking possible cooperation projects in the areas such as development of infrastructure and human resource in health sector the Participants recognise cooperation projects will be initiated based on the interest of enterprises in the respective areas. The Participants will put importance on feasibility through various approaches and positive momentum such as relevance with preceding cooperation.

The main areas of cooperation may include the following:

- i. Enhancing health promotion, prevention and early intervention with focus on improving hygiene and sanitation, changing life skills and eating nutritious foods;
- ii. Supporting prevention, control and treatment of Communicable and Non Communicable Disease;
- iii. Improving reproductive, maternal, neonatal, child and adolescent health services to reduce mortality and morbidity;
- iv. Improving sanitary environment, including through better access to hygiene;
- v. Facilitating licensing of medical products including vaccines by the Government of Senegal, and supplying them to both own country and abroad;
- vi. Building human resources in the health sector;
- vii. Developing opportunities for discussion such as forum or seminar;
and
- viii. Any other areas as may be jointly decided upon to promote cooperation as envisaged under this MOC.

The Participants will consider promoting the cooperation described above and adding any other cooperation as may be jointly decided upon.

3. JOINT COMMITTEE

A Joint Committee may be formed as needed. Further details will be discussed separately.

4. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- (a) The Participants share their intention to ensure appropriate protection of intellectual property rights in line with laws and regulations of their respective countries and international agreements to which both countries are parties.
- (b) In case where a specific project under this MOC may relate to intellectual property, such intellectual property will be protected based on a separate arrangement in line with laws and regulations of their respective countries as well as international agreements to which both countries are parties.

5. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

The Participants confirm that neither Participant will disclose nor distribute any confidential information that is provided to each other in conducting cooperative activities under this MOC to any third party except for and only with explicit authorisation in writing to do so by the other Participant.

6. DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute or issues between the Participants concerning an interpretation or the implementation of this MOC will be settled amicably between the Participants through diplomatic channels.

7. SHARING OF RESEARCH FINDINGS

The result of research and technological development as well as their benefits, derived from the cooperation under this MOC, will be shared between the Participants and, where relevant, other entities participating in such cooperation, in a fair and equitable way as jointly decided by the Participants.

8. COMMENCEMENT AND DURATION

The cooperation under this MOC will commence on the date of its signature by the Participants and will continue for a period of five (5) years.

9. RENEWAL

The period of the cooperation under this MOC will be extended for another five (5) years, with the consent of the Participants, when either of the Participants notifies the other of its intention in writing to continue the cooperation under this MOC at least six (6) months before the date the period ends.

10. TERMINATION

In case either Participant wishes to terminate this MOC prior to the end of the five-year term, the Participant may terminate this MOC by notifying the other of its intention in writing at least six (6) months before the desired date of the termination.

The termination of the cooperation under this MOC will not affect the implementation of ongoing activities which have been decided by the Participants prior to the date of its termination.

This MOC is not legally binding.

SIGNED at Dakar on August 16, 2019 in two (2) original texts, in English and French languages.

In case of controversy in interpretation of this MOC, the English text will prevail.

For The Office of Healthcare
Policy, the Cabinet Secretariat of
Japan and For The Ministry of
Health, Labour and Welfare of
Japan

For The Ministry of Health and
Social Action of the Republic of
Senegal

Tatsuo Arai
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Republic of Senegal

Abdoulaye Diouf Sarr
Minister of Health and Social
Action of the Republic of Senegal

日本国内閣官房健康・医療戦略室及び日本国厚生労働省と セネガル共和国保健・社会活動省との間の ヘルスケアと健康分野における協力覚書 (仮訳)

日本国内閣官房健康・医療戦略室及び日本国厚生労働省並びにセネガル共和国保健・社会活動省(以下それぞれを「当事者」といい、総称して「両当事者」という。)は、

日本のアフリカ健康構想とセネガルのヘルスケアに関する施策及びイニシアチブとの相乗効果を認識し、

両国の法令に沿った相互の利益及び支援であることを原則とし、それぞれの権限の範囲において、ヘルスケアの分野で協力することを以下のとおり決定した。

1. 目的

本協力覚書(以下「本覚書」という。)は、日本国内閣官房健康・医療戦略室、日本国厚生労働省及びセネガル共和国保健・社会活動省との間でヘルスケア及び健康分野における協力の手法を確立することを目的とする。

本覚書は、事業ベースの取組を含む必要なヘルスケアサービスの強化並びに経済成長及びヘルスケアサービスの充実のための好循環の形成を通じ、長寿で充実した生活のための健康で活気のある社会を創造し、並びにヘルスケア分野における協力に向けた具体的な取組を特定するための仕組みを構築することを目的とする。

2. 協力分野

両当事者は、相互の決定により、本覚書の下で、地方政府及び他の保健

部門の機関との協力を追求し、並びに更なる協力のための活動を行う。本覚書は、特定の協力事業を実行する事前の約束を意味するものではない。

以下に記載された分野での協力は、西アフリカ地域経済で重要な役割を果たすセネガルにおける地域内及び世界における競争性を強化し、並びに保健関連分野の官民連携を促進するために、自律的で持続可能な民間事業活動を円滑にするものである。

保健部門における基盤の構築や人材開発のような分野における可能な協力事業を追求する際、両当事者は、協力事業がそれぞれの分野での企業の関心に基づいて開始されることを認識する。両当事者は、様々な手法及び先行する協力との関連性等の前向きな機運を通じた実現可能性を重視する。

主たる協力分野は以下を含む。

- i. 衛生習慣及び公衆衛生の改善、生活技能の変更並びに栄養価の高い食料の摂取に焦点を当てた健康増進、予防及び早期介入の強化
- ii. 感染性及び非感染性疾患の予防、抑制及び治療の支援；
- iii. 死亡率及び疾病率を下げるための生殖、母親、小児及び青年期の保健に係るサービスの改善
- iv. 衛生習慣へのより良いアクセスを通じたものを含む衛生環境の改善
- v. ワクチンを含む医療製品のセネガル政府による許認可の促進及びそれらの自国及び海外への供給
- vi. 保健部門における人材育成；
- vii. フォーラム又はセミナー等の議論の機会の構築
- viii. 本覚書の下で想定される協力を促進するために共同で決定したその他の分野

両当事者は、上に記載された協力の推進及び両当事者が共同で決定した他の協力の追加について検討する。

3. 実行

合同委員会を必要に応じ設置することができる。更なる詳細は別途協議する。

4. 知的財産権

- (a) 両当事者は、それぞれの国の法令及び両国が当事者となっている国際的合意に従った知的財産権の適切な保護を確保する意図を共有する。
- (b) 本覚書の下での個別の事業が知的財産を生ずる場合、当該知的財産は、それぞれの国の法令及び両国が当事者となっている国際的合意に従った別の取決めに基づいて保護される。

5. 情報の機密性

両当事者は、本覚書の下での協力活動の実施の中で相互に提供されるいかなる秘密情報も、他方の当事者により書面によって明示的に認可された場合を除き、いかなる第三者にも開示又は配布しないことを確認する。

6. 紛争解決

本覚書の解釈又は実施に関する両当事者間のいかなる紛争又は問題も、外交上の経路を通じて両当事者間で友好的に解決される。

7. 研究知見の共有

本覚書の下での協力から得られた研究及び技術開発の結果及び便益は、両当事者間及び、関連があれば、その協力に参加した他の機関との間で、両当事者が共同で決定した公正かつ公平な方法によって共有される。

8. 開始及び継続

本覚書の下での協力は、両当事者による署名の日から開始し、5年の期間継続する。

9. 更新

本覚書の下での協力期間は、当事者の一方が、当該期間が終了する日の少なくとも6か月前までに本覚書の下での協力を継続する意思を書面によって他方の当事者に通知した場合、両当事者の同意によって、更に5年間延長される。

10. 終了

一方の当事者が5年の期間が終了するより前に本覚書の終了を望む場合、当該一方の当事者は終了を希望する日の6か月前までにその意思を書面によって他方の当事者に通知することにより、本覚書を終了することができる。

本覚書の下での協力の終了は、終了の日より前に両当事者によって決定された進行中の活動の実行に影響を及ぼさない。

本覚書は、法的拘束力を有しない。

2019年8月16日、ダカールにおいて、2部の英語及び仏語原本が署名された。

覚書の解釈に論議が生じた場合には、英語を正とする。

日本国内閣官房健康・医療
戦略室及び日本国厚生労働
省のために

新井 辰夫
駐セネガル日本国特命全権
大使

セネガル共和国保健・社会活
動省のために

アブドゥライ・ジュフ・サー
ル
セネガル共和国保健・社会活
動大臣